

rrandes de somiedo e otors. / fecha la carta en la muy noble cibdat de seuilla treynta e vno dias de março era de mill e quatroçientos e quinse annos. / Yo alfonso goncales escriuano de seuilla escriui esta carta e fue presente atodo esto que sobredicho es e so testigo

Et yo Ruy Gonçales escriuano publico de seuilla la fise escriuir e puse enella mio sig X no e fue presente atodo loque sobre es e so testigo.

IV

ORDENANZAS MUNICIPALES DE ESTELLA

SIGLOS XIII Y XIV.

Estas Ordenanzas se conservan inéditas en el Archivo Municipal de Estella¹. Sus disposiciones son interesantísimas para estudiar la vida y organización de un municipio medieval. Por el Fuero de Estella, en sus dos redacciones, publicado en este ANUARIO², conocemos el régimen municipal de Estella en el siglo XII y su evolución hasta mediados del siglo XIII. Por estas Ordenanzas nos enteramos de su vida municipal en los siglos XIII y XIV, pero con una ventaja sobre el Fuero, y es su mayor sinceridad, ya que son acuerdos tomados por el mismo Concejo de Estella, a diferencia del Fuero, que, otorgado por el Rey y con disposiciones análogas a las de otros Fueros de la época³, no es posible precisar la vigencia que alcanzó en la villa de Estella.

En estas Ordenanzas vemos la organización y atribuciones de los Jurados y de los *quaranta Consseyllers*, la vida económica de la villa, los acuerdos para la venta de carne y pescado, etc., etc. De todo ello me ocuparé detenidamente en un estudio que preparo sobre el municipio estellés en los siglos XI a XIV.

Se hallan estas Ordenanzas en un pergamino de 80 × 48 centímetros, medianamente conservado, pues varias roturas y la palidez de la tinta impiden su lectura íntegra. Por los distintos tipos de letra y por las diversas fechas que lleva se ve que este pergamino era a modo de libro de actas, en el que se anotaban los diversos

¹ Núm. 12 del *Indice de documentos antiguos del Archivo municipal de Estella*, por don Pedro E. Zorrilla.

² Tomo IV, año 1927.

³ Vid. Mayer, *Zeitschr. Sav. St. für Rechtsg. Germ.* Abt. XI, p. 236 y sigts.

acuerdos de los Jurados y *Consseyllers*, tachando o corrigiendo de paso acuerdos anteriores, lo cual dificulta actualmente su lectura. Está escrito a cuatro columnas, la última con grandes claros; con estilo y lenguaje diverso, unas veces más castellano, otras más provenzal, y dejando espacios en blanco entre unos acuerdos y otros, separando así quizá la labor de cada día ⁴.

No estoy seguro de haber dado una transcripción exacta del mismo, debido al mal estado de conservación que he indicado y al empleo de algunos signos de dudosa interpretación. He procurado dar un texto claro y lo más fiel posible para su aprovechamiento histórico y jurídico; por eso he numerado los párrafos y puntuado correctamente las frases que carecían de sentido y prescindido de signos especiales de interés paleográfico ⁵.

JOSÉ M.^a LACARRA.

I

[año 1280]

Era M.CCC.XVIII. Aquetz son los establimentz dels Juratz.

1.—Establiren que ssi algun dels Jurats non ven a ssant Martin quant sera assemonut z la campana toquada z la candela assa, que li coste .iii. dines fors ¹.

2.—Et si l'un desment l'altre que li coste .x. solts.

3.—Et si l'un ffer l'altre que li coste .x. libres ².

4.—Et si nengun aiuda deffendre la culpa de son Conpaynnon a atort que li coste .v. diners fors.

5.—Et si nengun dels pregua per ninguna calonia que posta ssia entre los Jurats, que li coste .x. solts fors.

6.—Et si lur preuost manda anar a algun de sons Conpaynnon ad algun mesaie per la vila z noy uol anar, que li coste .vi. dines fors.

⁴ Al dorso del pergamino se lee: *Hordenancas antigas del termino. n.º XXXXVIII* [rúbrica] (letra del siglo xv).

De letra del padre Moret: *Ordenanzas echas por el concejo de Estella era 1318 año de xpo. 1280. Morete. Num.º 6* [rubrica], n.º 36 [tachado].

⁵ Don Agustín Millares me ha resuelto en varios casos lecturas dudosas. Así hacerlo así constar, dándole las gracias, no trato de atribuirle la paternidad de los errores que pudiera haber. He duplicado R inicial de palabra (*Rason = rrazon*); he puesto en cursiva las abreviaturas de desarrollo dudoso, y con minúscula voces que así debían estarlo y viceversa.

¹ La palabra *fors* es una adición del s. xiv; lo mismo ocurre en los párrafos siguientes.

² Añadido de otra tinta: *estat en la se z usat del.*

7.—Eyssament si manda algun de ssons Conpaynnons que mostre la rrazon ⁊ non la vol mostrar, que li coste .vi. dines fors.

8.—Et si nengun descobra lo que li sera mandat tenir enporitat, que non sia clamat en la doncz (?) ata que vengua a merçe dels Conpaynnons.

9.—Et que nengun non rresponda a nengun que vengua per deuant los Jurats per nengun playt sens mandament de lur preuost, et si rrespondia que li coste .vi. diners.

10.—Et si per negligencia de lur preuost se perden las colonias, que las pague el meyssme.

Los coaranta.

11.—Aquetz son los establimentz dels Consseyllers. Establiren que ssi algun dels Consseyllers non ven a sant Martin quant ssera assemonut ⁊ la campana sera toquada auantz que la candela ssera assa, que li coste .iii. d. fors.

12.—Aquel qui ssera assemonut ⁊ noy vendra mentre que seran plegaz, que li coste .vi. ³ dines fors.

13.—Et si l'un desment l'altre que li coste .x. ssoltz.

14.—Et si l'un ffer al altre que li coste .x. libras ⁴. Et qui voldra mosstrar sa rrazon que la mostre en pe, et si non que li coste .ii. diners fors.

15.—Et qui tayllara ssa rrazon que li coste .vi. diners fors.

[*En blanco tres renglones.*]

16.—Aquetz son los establimentz per mostrar en Consseyll. Primerament acordaren que si los Juraz mandauan ad algun uezin anar a algun mesaie fora del Regne ⁵ e anar noy volis que l'coste .c. solz fors, si donc y non mostraua ensoni uertader sobre iura ⁶.

17.—Et si los Juraz ymbiauan per algun uezin ⁊ noy uolguis venir ata que los Juraz se partan per maniar, que li coste .v. s. fors, sen merce ninguna, ⁊ si non los pot auer que jagua .v. dias en la prisson si donc y non mostraua ensoni uertader sobre sa iura.

18.—Et si l'un uezin baraila con l'altre ⁊ non volissen dar tregua, que los Juraz ⁊ Consseyller o calsseuol dels ayan poder de metre los entrega de dez dias, et que valgua la tregua ben asi com si aquels qui an barayllat la donassen per lur boqua.

19.—Et si los Juraz [man]dauan ⁷ a algun seer en algun ofici ⁊ ser noy uolis que li coste .c. s. sen merce ⁸.

3 Sobrepuesto de otra tinta: VII.

4 Sobrepuesto de otra tinta: *Estat en la sed.*

5 Sobrepuesto de otra letra: *o de la vila.*

6 Añadido de otra letra: *⁊ que vaya.*

7 Roto el perg.

8 Añadido de otra mano: *⁊ que y sia.*

20.—Et si los Juraz demandauan ad algun uezin fiança per tant quant els mandassen, et dar non la volis, que la y donen los Juraz.

21⁹.—Et si nengun iogua asseli nengun joc de datz¹⁰ si no a tablas o assedreys de dia nin de noyt a que li coste .v. s. per cada uez, et si auer non los pot que jagua çinc dias en la prisson.

22.—Et qui los consentira en sa casa¹¹ que li coste .xx. solz per cada uez, et si los .xx. solz non pot auer que jagua .x. en la prisson.

23.—Et ad aquel que ssera mandada la veylla que veylle seguont mandat li sera o que cambie tal homme que sse puyssa ben deffendre et si no que li coste .xii. diners¹².

24.—Et que cambie vezin o ffill de vezin o estaiant.

25.—Et que nengun non venda vin meynz de cridar ꝛ si lo fa pague .v. ss. Et pues la cuba sia enpeçada que non meta ninguna mescla de su ata que [que]¹³ aquel vin sea vendut, et si lo fa perda lo vin [ꝛ] pague .l. solts fors.

26.—Et qui mete calçina en vin de vendre que li coste .c. ss. per cada cuba en que ne metra.

27.—Et si nengun vent vin que ne done a tot homme a carapiz si ne vol et si no que li coste .v. ss. sen merçe¹⁴.

28.—Et los rrazonadors que jurem cad'an segont que diz la jura.

29.—Et si nengun rrenegua Dios ni a santa...¹⁵ que li coste .l. ss., ꝛ si non los pot auer que sia mis pellarit ꝛ de ali que salte al aygua quant li playra¹⁶.

30.—Et qui non vendra a Consseill quant ssera cridat ꝛ la canpana sera toquada, que li coste .iii. d.¹⁷.

31.—Et cals que sian Juraz que donen conte emppues lur yssit ata¹⁸ quinze dias emppues Pasca et si an taylla que la ayan cuylida o fayta cuyllir a est terme rrestas ꝛ dines et si no que lo conplan del lur o dels bens de aquels que la deuen cuyllir.

32.—Et qui vendra als Jurats pregar per rayta del pan, que li coste .v. s.

33.—Qui yra de nuyt sen lumera depues que la canpana sia toquada

9 Este párrafo y el siguiente han sido tachados.

10 Entre líneas: *nin atrenes (?) nin a jaldaca o a la valesta o al dart, nin a uianda ninguna.*

11 Entre líneas: *Empero non se estando en tauerna.*

12 Tachado y añadido: *II s.*

13 Tachado.

14 Añadido: *ꝛ que done vin.*

15 Roto el perg.

16 Añadido: *lo tercio per al acusador.*

17 Tachado y añadido: *VI d. fors.*

18 De otra letra han interlineado: *mey Caresma*, y han tachado las palabras siguientes, de modo que su redacción sería: *yssit ata mey Caresma et si an taylla...*

si no es guarda o sobreucilla, que li coste .v. ss. et si non los pot auer que jagua .v. dias en la prisson.

34.—Et qui yra de nuyt toquant esturments sen lumera, que li coste .x. s. o que jagua .x. dias en la prisson.

35.—Et qui yra con baibuelas de dia nin de nuyt perda las vestiduras ⁊ pague .x. ssolts fors.

36.—Et si nengun va garnit de nuyt sen candela o lumera ssi no es guarda o sobreucilla, que li coste .xx. ss. et si non los pot auer que jagua .xx. dias en la prisson.

37.—Et si algun baraylla con altre ⁊ Jurat no ay, podia ouigar que calquiera dels quaranta que los aya poder de metre en tregua de [2.^a columna] dez dias ben asi como los Jurats troa que sia fayta la esclition de l'altra quarentena, et si los Jurats estaban plegats ab los quaranta per fazendera de la vila et algun venis a sant Martin per son negocy que se espere en la porta ata que lo fayt de la vila sia liurat, et que non se tengua per desdeynnat.

38.—Establiren que aquel que sera Jurat quant ysra (?) de la juraria que non sia en l'altre an alcalde ni de quarentena, nin l'alcalde quant isra del alcaldia que non sia ades en l'altre an dels Juraz. Ni lo Jurat depues que isqua del ofiçi non sia Jurat de ¹⁹ vn an uaquant.

39.—Establiren que los Jurats pesquitiscan per la vila los omnes qui van balders, ⁊ que sapian como biuen et si entenden que non biuen de lurs mesteis, o no estan como deuen en bona manera, que los giten de la vila, et si nengun furt se fazia en la vila que sian pris aquels omnes qui asi biuen balderament ⁊ tots aquels que son de mala fama, ⁊ sian costreynnuyts per tal manera que puyssan saber la uertat.

40 ²⁰.—[Et si nengun saqua cotel contra son vezin que sia en merçe dels Jurats.

41.—Et si nengun vezin baraylla con altre ⁊ baraylla pertida (?) lo ua acometre o lo ffer, que sia en merçe dels Jurats, ⁊ si lo mata, vezins gardaos de tal perill que judgat es en cort per traydor.

42.—Et si nengun fer man yrada a son altre uezin que sia en merce dels Jurats] ²¹.

43.—Et nengun dels quaranta que non comenten rrazon ninguna que los quaranta seran plegats ata que lo fayt de la vila per que son plegats sia liurat et si lo fa peyte .iii. diners fors.

44.—Et que nengun non vaya contra carta escriuta per man de Escriuan Jurat ⁊ testimoniada segont for ⁊ costuma de Estela si non vol dire que la carta es falssa, o pagat lo deute, ⁊ aquo que sia de vezin a uezin.

45.—Establiren que en los plaitz que uendran deuant l'alcalcalde

¹⁹ Las tres últimas palabras, raspadas y añadidas posteriormente.

²⁰ Tachado.

²¹ Añadido: *nin fu andada* (?).

(sic) de l'un vezin al altre de cinquenta solts en sus, que escriuan cada tres vez e no mas, et asegunt que auran rrazonat que lis donga justizi.

46.—Establiren que si los jurat e...²³ ezin pera anar con els pera deuant²⁴ gouernador, o pera altre logar en la villa, e anar noy volis que li coste .v. s. sen nenguna merçe.

47.—Establiren que quant finara uezin o uezina d'Estela que pues lo cos sia mis a la porta, que non sia nengun uezin d'Estela osat de ferir se a la testa nin tirar se dels pels, et si fa peyte .v. ss.²⁵ sen merçe niguna et si plantos forans uenian, mentre sse ferdian a las testas los forans e se tiren dels pels, que non ssia mouut lo cos del logar e qui lo fara que li coste .xx. s. sen merçe ninguna. Exçeptats los conffrayres de sant Milian²⁶.

48.—Establiren que si vn vezin esta en tregua con son altre uezin e estant en tregoa diz palaura vilana²⁷ que jaga .LX. dias en la prison. Et si lo fer o enbayss, uezins gardats uos de tal perill que liurat es per traydor.

49.—Establiren que nuill vezin nin vezina d'Estela que non faga nuylla marca²⁸ per deute nin per tort que nuyll foran li tenga[sens]²⁹ liscencia o mandament dels Jurats si non li es per deutor o paguador, e la marca³⁰ que fara que la meta per escriut en poder dels Jurats, et si fa marca³⁰ per sa auctoritat sens mandament dels Jurats e ven damage al Conseyll o a uezin de Estela per rrazon daquo, que tot lo damage que acayra per la marca³⁰ que fayt, que sia emendat dels bens d'aquel que aura fayt la marca sens mandament dels Jurats.

50.—Establiren que en totz los quinnons de la vila sian establits sobre ueillas per an, per que sia ben veillada la vila e escarmentats los mals que de nuyt se ffan.

51.—Establiren los Jurats e los quaranta sia a Consseyl plaz que sian establits corretors en totz los mesters de la vila en faytz de bestias vi corretors e en totz los altres mesters que sian establits per sa rrazon, et aquetz corretors que establits seran que non se trauayllen ni hussen de nuyll merquat ffar si no de aquel mester que seran rreçebuts per corretors e que donen bonas fianças que asi lo mantendran ben e lealment de su...³¹ erta, per la jura que faran.

23 Roto el pergamino.

24 Sobrepuesto: *lo Rey o lo..* (roto el perg.)

25 Al margen, de otra tinta: *non*.

26 Este último párrafo, de otra letra. ¿No serán los cofrades de San Julián, cuyas Ordenanzas (s. xiv) se conservan en el Arch. de la Parroquia de San Pedro La Rúa?

27 Al margen: *contra*.

28 Tachado y sobrepuesto: *peynora*.

29 Manchado e ilegible.

30 Tachado y sobrepuesto: *peynora*.

31 Roto el perg.

II

[año 1300]

1.—Era M.^oCCC.XXX.VIII. Establiren los Jurats con Consceyll dels quaranta Consceyllers con otorgament del Consceill, que comencen tayllar lo çimac en Estela en cada un an del dia de santa Marina ata la sant Martin ³² de Setembre, et del dia de sant Miquel en auant qui lo tayllara o lo ffara tayllar que l' sia pris ⁊ gitat en l'ayga, et tot lo çimac de Estela que lo yssuguen en draps et qui lo cyssugara en terra sens draps que l' sia pris altresí et gitat en l'aygua et sobre tot aquo que pague .xx. s. de calonia que en altra manera non sse fara, et per guardar totas estas cosas ⁊ per ifar pessar lo cimac publicament per los vendedors ⁊ per los compradors que sian metudas gardas sobre juras ³³.

2.—Et totas las rrouas [de la] ³⁴ vila d'Estela que sian aliadas con las rrouas que... ³⁴ das con la sennal de la vila et quant scan... ³⁴ façan seynnalar con lo sayel de la villa et... ³⁴ altra rroua mesurata que seynnalada non sia pague .x. s. de calonia.

3.—Item establiren los Jurats ⁊ los quaranta Consceyllers con otorgament del Consceill que sian faytas estas dos letanias seynnaladament per tois temps en cadau an [3.^a *columna*] es asaber la primera a Santa Maria d'Irach ³⁵ ⁊ lo dia de sant Beniut que es vuyt dies al entrant del mes de Març.

4.—Et l'altra a Santa Maria d'Iranz ³⁶ en lo disapte primer empues la fiesta de sant March Euangelista que es el mes de Abril ³⁷, et que vaya a las sobreditas dos letanias de cada cassa vn dels mayors de casa, et aquel o aquela que no yra seguont dit es, que pague .xii. d. ³⁸ per cada uez que ffaylldra ³⁹ ⁊ ben assi que sia gardat en las letanias hordenadas per santa Eglefia.

³² *Martin*, tachado, y sobrepuesto *Miquel*, que también está borrado, y añadido *Gil*.

³³ Al margen de este párrafo se lee: *Et que ningun uezin de la uila non uenda cimac del dia de sant Gil en auant sinon que lo uenda de santa Marina... a sant Gil*.

³⁴ Roto el pergamino.

³⁵ Monasterio de benedictinos a 2,5 kms. de Estella.

³⁶ Monasterios de bernardos a 10 kms. de Estella.

³⁷ Al margen: *Altresí lo dia de sant Martin ⁊ sancta M.^a del Puy (*)*;
Altresí lo dia de sancta Cruz ⁊ sancta M.^a dosua (?);
Altresí lo dia de sant..... ⁊ sant...

³⁸ Tachado y sobrepuesto: *dos s.*

³⁹ Lo que sigue añadido, de otra tinta.

* Basílica extramuros de Estella.

III

[año 1303]

1.—Era de mil trezents e quaranta e vn. Dimartz primer enpues Casimodo fu acordat en la quarentena que si per ventura algun foran feria o acometia o mataua ad algun vezin d'Estela que tots los vezins de Estela que sayllgan ades apeyllidament enpues aquel o aquels forans que tal cosa auran fayt e quisseuol que lo fara o lo mate⁴⁰ ad aquel foran o forans sobre aquel fayt [non volent se rrendre]⁴¹ que seypare tot lo consseill⁴². Et quisseuol⁴³ que non yra que pague. Cent. ss. de la moneda corribie en Nauarra.

2.—Altressi fu acordat que ningun uezin d'Estela non sia treuut de pelear nin far cosa non deuuda nin superbia ninguna a ningun foran per que lo tort vengua del, et si lo rfa, que los Jurats ayan poder de far y escarment ssegont els tendran per ben.

3.—Altressi fu acordat que ningun vezin no acuyllgua nin cabtengua a ningun foran en sa casa que aya enemiztat con ningun vezin de Estela no auent tregoa, per que ningun vezin de Estela y auis de pendre ningun damage, et qui lo fara que li sia gitada la casa.

4.—Altressi fu acordat que si algun o alguns auian estat en tregua con altres vezins de Estela et quant las treguas sian conplidas⁴⁴ aquel o aquels que non sera en la vila que embien los Jurats per los mas prosmans parents d'aquels que non seran en la vila et que lis demanden que dongan tregoa cadaun per son parent, et si dar non la volen los parents que los fagan cridar ades per tota la vila als qui auran estat en tregua qui non sera en la vila.

5.—Altressi acordaren que si algun foran o uezin de la vila d'Estela estant cridat seguont hus e costume de Estela per rrazon que non volgui dar tregoa nin far lo mandament dels Jurats quant las treguas son conplidas, et sent asi cridat si ven en la vila de Estela en alguna casa de vezin o vezina de la vila...⁴⁵ o aquela que lo acuyldra en sa casa o en plaça, en ort, o en parral sabudament que sia encorrut del cos e del auer e de quant que ha aquel sons enemix per cuya quereylla fu cridat venissen als Jurats per far lis saber de como aquel lur enemig que fu cridat es en tal casa sscynnaladament e per çert que uayan ades los Jurats al sennor de aquela casa or estara escondut lo cridat e

40 Interlineado y tachado: *non uolent se rrendre*.

41 Interlineado.

42 Lo que sigue, de otra letra.

43 Interlineado: *dels vezins*.

44 Al margen: *fazer lo perdon*.

45 Roto el pergamino.

que mande que lo saque ades foras de casa et si far non lo volia que vaya lo Consseill canpana rrepicada ⁊ que l' giten la casa de sus, et si per ventura lo seynnor de cassa dizia als Jurats que aquel omme qui es cridat que non volia sayllir de sa casa per son mandament, que entren en aquella cassa ⁴⁶ sons enemix del cridat con totz sons amicx ⁊ parents que entrar voldran con els ⁊ que lo maten de dents casa si poden, et en aquest cas que non sia chitada la casa de sus.

IV

[año 1304]

1.—Era de mil trezents ⁊ quaranta ⁊ dos, disapte vint dias dents el mes de juynn, la quarentena con los Jurats establiren que totas sazons (?) que ayan de embiar los Jurats alguns bons omnes a caual fora de la vila per los negocis de la vila que aya cadaun con sa bestia per tota mession, ⁊ con lo loguer de sa bestia ⁊ con sons omnes ⁴⁷ .v. s. per cada dia ⁊ no mas, et aquo que dare mentre que playra a Consseyll et si temps es de ⁴⁸ que sia a esgart dels Jurats.

2.—Item establiren que quant los Jurats saylldran de la juradia ⁊ auran a dar conte, que donen son conte per deuant los Jurats ⁴⁹ sobre jura qui seran et per deuant los quaranta ⁵⁰ Consseillers et asi que se segua d'aquí en auant mientre playra al Consseill.

V

[año 1307]

1.—Era de mil trezents ⁊ quaranta ⁊ çinc, dez dias en febrer. Establiren los Jurats ⁊ los quaranta lurs Consseillers que ningun corretor de la vila d'Estela que non sia ossat de comprar enpleyta ninguna per si pera ningun foran si lo conprador foran pera qui sera la empleyta non sia pressent, et aquel corretor que lo fara que pague cent

⁴⁶ Las palabras que siguen están tachadas, aunque se pueden leer. En su lugar han interlineado esto: *lo preuost* [tachado] *los oficials de la uila* [⁊] *lo Consseill per pendre lo ⁊ metrello en la prison (*) del Rey ⁊ si el se defendia que non se volia rendre ⁊ lo matauan que sey pera la uila.*

⁴⁷ Sobrepuesto: *vii s.* y de otra tinta: *vi d.*

⁴⁸ Espacio en blanco.

⁴⁹ Entre líneas, una palabra ilegible.

⁵⁰ Tachado y sobrepuesto: *l'alcalde los jurats.*

* Aquí se interlinean otras palabras de las que sólo se puede leer el final: *...estara segunt sa de rrazon (?)*.

solts de calonia pera la ssarrasson de la vila et sobre tot aquo que perda l'offiçi de la correteria per totz temps.

2.—Altressi establiren que ningun escudes de la vila de Estela que non sia ossat de ffar...⁵¹ de ninguna...⁵¹ per ssi pera foran ningun si lo comprador foran pera qui sera la empleyta non sera en present⁵² et qui lo fara que pague .c. s. de sanchets de calonia pera la sarrasson de la vila d'Estela.

3.—Et si los Jurats demandauan tregoa ad algun vezin o uezins d'Estela et dar non la volissen et se apartauan maliciossament et pues los Jurats los fagan cridar per la vila segunt es hussat que d'ali en auant que no entren en la vila d'Estela troa que passe de meyan, o si uolian entrar que pague cadaun que sera cridat .c. s. de sanchets pera la sarrason de Estela.

4⁵³.—Item establiren que nuyll omme non sia tan ardit nin uezin nin foran que feigra (?) nin mate de balesta nin de arch con sayeta a ningun vezin ni estaiant de la vila, et si lo fazia que prenga mort de forqua ⁊ tot lo son que sea rrealenc ⁊ que non li vailla glesia ni altre logar priuilegiat ningun.

5.—Item establiren que tot uezin o estaiant de la vila d'Estela si peleauan vn con altre en la vila ⁊ saquaua cotel vn pera altre que pague .xx.⁵⁴ ss. pera la sarrasson de la vila, saluant en tot ⁊ per tot los dreytz de nostre seynor lo Rey, et si pagar non los podia, que jagua .xl. dias en la prisson sen merçe ninguna.

6.—Et si algun altre uezin ni estaiant de la vila d'Estela anaua (?) per partir la pelea ⁊ portaua spada, o cotel fora de la bayna, nin lança, nin altra arma que pague .xx. ss. de sanchets pera obs de la sarrason de la [vila].

VI

[1395]

[4.^a columna.]

1⁵⁵.—Año nonagesimo quinto, xxvi.^o dia d'abril, es ordenado que los Jurados que los Jurados (*sic*) constreyngan leuando (?) sus colonias [de?] ⁵⁶ todos los que non yran a los hordanics (?) contenidas en este establimiento.

[En blanco un largo espacio.]

-
- 51 Borrado el pergamino.
52 Entre líneas: ⁊ que non lo fara (?)... [ilegible].
53 Los tres capítulos que siguen están tachados.
54 Tachado y corregido: *v*.
55 Letra de los siglos xiv a xv.
56 Roto el pergamino.

VII

⁵⁷ Ordenanças feitas entre los Jurats et los broters.

1.—Primerament que si hun sobre altre conpraúa ganat qui lo fara que pague .v. s.

2.—Item si hun non uol dar part al altre per cada una uez que far non lo uoldra pague .v. s.

3.—Item que ningun non infle los dos rroygnos ⁵⁸ de moltero ⁵⁹ (?), de ouella, de cabra, de cabron, de aymel nin de cabrit, nin forre nin auale ninguna rres, et qui lo fara si forra perdra las pernas si auala perdra las espaldas, et si infla los dos rroygnos ⁶⁰ perdra lo carter.

4.—Item que ningun non mate del disapte depues del soley entrant troal di luns que toque lo corno del castel, et qui lo fara perda cada rres pague .v. s. si non fus pera senyor et si est chaua ⁶¹ buy .x. s.

5.—Item que non maten ninguna rres de quatre pes sinon venen con sons pes bñua a la broteria ꝛ qui lo fara perde la rres tota.

6.—Item que tot peys fñrese que ven a la vila se deue escargar en las broterias, ꝛ al broter que ven lo peyss deu pendre lo terz del peyss ꝛ del rremaynent deu far venta a sons uezins troa ora de terciã, et si despues uen que lo venda ades, et sinon lo uol far que pague per carga .xx. sols et sacar tot lo peyss fora dels... ⁶² et non deu rendre nin tallar lo broter que ten lo peyss si non fus a omme caminant de fora, et si tallaua o vendia per cada merluz deu pagar .v. s., et dins tres dias non deu sacar lo peys de la vila et si lo sacaba *qualseuol* que lo saque de dins los tres dias perde lo peyss. Et que ningun non vaya a comprar peys d'Eça ⁶³ Ançin et si lo fa que pague .xx. s. per carga.

7.—Item que ningun non deue metre veta de moltero en la ouella nin veta de port en la truya, et qui lo fara deu perdre tota la carne en que esta la ueta ꝛ pague... ⁶⁴.

8.—Item si carne o peyss porrida o mala se trebana (?) que sia a esgart dels Jurats.

57 Letra de mediados del siglo XIV.

58 Entre líneas: *nin ninguna corada*.

59 Entre líneas: *buy nin de...* (?).

60 Interlineado: *ninguna res* (?).

61 *echaua* (?).

62 Entre líneas: *Ata que aya fait la uenta*.

63 Eza, despoblado en el valle de Yerrí, y Ancin, lugar del valle de Ega, próximos a Estella.

64 La cifra primitiva está tachada y encima han puesto LX. Luego han añadido XS.

VIII

[año 1387]

Èra mil ^cIIII.XXV. aynos .XXIII.º día de febrero, l'alcalde Jurados e los consejeros llamados .XL. ordenaron que ningun vezino nin abitant en la villa non triche por adobar nin poner en sal seyendo bono pescado de mar en Coaresma nin enpues la coaresma ata el día del sabado pasado por noch scura e qui el contrario fera que perda el pescado e pague de pena por cada carga .XX. s. pera la sarrason de la villa sin merce ninguna.

V

UN NUEVO FEUDO CASTELLANO

Entre la riquísima colección diplomática de nuestro Archivo Histórico Nacional hemos hallado en el *Liber primus privilegiorum Ecclesiae Toletanae* un feudo que viene a aumentar el escasísimo número de los que conocemos. Hasta ahora sólo teníamos noticia documental de otro, publicado por nuestro maestro el señor Sánchez-Albornoz en las mismas páginas de este ANUARIO, en su tomo I. En el que aquí ofrecemos a los lectores se infeudan tres *castros* (*Sancta Crux, Mira y Serrella*) en 1270, por el arzobispo don Rodrigo a E. García de Azagra y su mujer doña Toda Azagra, entre otras condiciones que se detallan en el documento, se obligaba a pagar anualmente *I marcham argenti*, a favorecer al arzobispo en sus expediciones contra los moros y a prestar homenaje a la sede primada. El arzobispo don Rodrigo había cruzado muchas veces los montes Pirineos, dos de ellas en momentos de importancia histórica indudable: para predicar la expedición que terminó en la batalla de las Navas, una de ellas, y para asistir al concilio de Letrán, la segunda. Conocía, pues, las instituciones europeas y trataba, a lo que parece, de aclimatarlas en León y Castilla. Precisamente fué también él quien acordó con el señor de Molina el feudo publicado por el señor Sánchez Albornoz. El que ahora damos

1 Probablemente pertenecería a la familia de los Ruiz de Azagra, señores de Albarracín, cuyo señorío perdió Pedro Fernández, hijo de Fernando de Azagra. Orto de los Azagra, Pedro Ruiz, sabemos que logró del arzobispo de Toledo que le diese prelado propio y estableciese en Albarracín sede episcopal.